Śālistamba Sūtra – Annexe 1 à la leçon 81

Vocabulaire et particules – premier mouvement du texte : la définition de l'ignorance et l'énumération des trois sortes de formations karmiques qui en découlent.

1. Extrait étudié

Le passage tel qu'il apparaît dans la leçon, sans annotation.

གཞན་ཡང་དེ་ཁོ་ན་མི་རྟོགས་ཤིང་ལོག་པར་ཤེས་ཏེ་མི་ཤེས་པ་ནི་མ་རིག་པའོ། །དེ་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་ན་འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་མངོན་པར་འགྲུབ་སྟེ། བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འཕྱོ་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འཕྱོ་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འཕྱོ་བའོ། །འདི་དག་ནི་མ་རིག་པའི་རྒྱུན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱའོ། །

2. Texte annoté – repérage visuel des particules

Chaque particule est surlignée selon sa catégorie grammaticale, avec le chapitre correspondant du Clair Miroir.

▪ connecteurs ཤིང་ / སྟེ་ / ཡང་ (chap. X / VII / VI) ▪ དང་ (chap. XIII) ▪ génitif-relatif (chap. I) ▪ marque oblique (chap. III) ▪ thématiseur ནི་ (chap. XII) ▪ conditionnel ན་ (chap. XXV) ▪ particule finale (chap. IX) ▪ particule ཞེས་ (chap. X) ▪ ergatif-instrumental, ici causal གྱིས་ (chap. II)

Sous chaque phrase, un schéma en cases isole les groupes de mots : chaque case correspond à un groupe syntaxique, avec la particule qui le referme mise en évidence, sa traduction juste en dessous, et un intitulé grammatical en petit.

Première phrase

གཞན་ཡང་དེ་ཁོ་ན་མི་རྟོགས་ཤིང་ལོག་པར་ཤེས་ཏེ་མི་ཤེས་པ་ནི་མ་རིག་པའོ། །

En outre, l'ignorance est cette inconnaissance qui, ne comprenant pas le réel དེ་ཁོ་ན་, *le connaît à l'envers* (ལོག་པར་ཤེས་པ་).

གཞན་ཡང་	དེ་ཁོ་ན་མི་རྟོགས་ཤིང་	འོག་བར་ཤེས་ཏེ་	མི་ཤེས་པ་ནི་	མ་རིག་པའོ
en outre	ne comprenant pas le réel	le connaissant à l'envers	ne pas connaître : quant à cela	voilà l'ignorance
transition (additif)	*action 1 (+ connecteur)*	*action 2 (+ connecteur)*	*clôt le thème (ནི་)*	*terme défini + finale*

Deuxième phrase

དེ་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་ན་འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་མངོན་པར་འགྱུར་རོ། བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འཚོ་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འཚོ་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འཚོ་བའོ། །

Qu'une telle ignorance soit présente, et trois sortes de formations karmiques འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་ se manifestent : celles qui tendent vers le mérite, celles qui tendent vers le non-mérite et celles qui tendent vers l'immuable.

དེ་ལྟར་	མ་རིག་པ་ཡོད་ན་	འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་	མངོན་པར་འགྱུར་རོ
ainsi	si l'ignorance est présente	trois sortes de formations	se manifestent
adverbe	*condition (ན་)*	*sujet*	*prédicat (+ connecteur)*

བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འཚོ་བ་དང་	བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འཚོ་བ་དང་	མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འཚོ་བའོ
celles qui tendent vers le mérite, et	celles qui tendent vers le non-mérite, et	celles qui tendent vers l'immuable
1er terme (oblique + adjonctif)	*2e terme (oblique + adjonctif)*	*3e terme + finale*

Troisième phrase

འདི་དག་ནི་མ་རིག་པའི་རྒྱུན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱའོ། །

Traduction littérale (cette phrase, formule de conditionnement, ne figure pas dans la traduction de la leçon) : « Ceux-ci, par la condition de l'ignorance, sont appelés "les formations". »

འདི་དག་ནི་	མ་རིག་པའི་	རྒྱུན་གྱིས་	འདུ་བྱེད་རྣམས་	ཞེས་བྱའོ
ceux-ci, quant à eux	de l'ignorance	par la condition	les formations	on nomme ainsi
thème (ནི་)	*génitif*	*causal (instrumental)*	*terme cité*	*citation + finale*

3. Familles de vocabulaire

Ce segment définit l'ignorance par trois verbes (ne pas comprendre, connaître à l'envers, ne pas connaître) puis introduit les trois sortes de formations karmiques sous la forme d'un composé verbal : [terme] + ཉེ་བར་འཕྲོ་བ་ « tendre vers ».

L'ignorance – définition par ses trois aspects

དེ་ཁོ་ན་མི་རྟོགས་པ་	ne pas comprendre le réel *tattva*
ལོག་པར་ཤེས་པ་	connaître à l'envers, interpréter faussement
མི་ཤེས་པ་	inconnaissance, ne pas connaître
མ་རིག་པ་	→ l'ignorance *avidyā* (terme défini)

Les trois sortes de formations – [X] + ཉེ་བར་འཕྲོ་བ་

བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྲོ་བ་	tendre vers le mérite *puṇya* → formations méritoires
བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ་	tendre vers le non-mérite *apuṇya* → formations déméritoires
མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ་	tendre vers l'immuable *āniñjya* → formations d'inertie

Les trois sont réunies sous འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་ *« les trois sortes de formations » saṃskāra, deuxième maillon de la chaîne des douze nidāna, après l'ignorance* མ་རིག་པ་ *avidyā.*

4. Les particules à connaître – nouvelles dans ce segment

Le tableau des particules est cumulatif : seules les particules nouvelles pour ce segment sont présentées ici. Voir l'index cumulatif pour l'ensemble des particules déjà rencontrées.

Particule	Catégorie	Fonction essentielle	Exemple dans l'extrait	Exemple simple
ན་	conditionnel ནི་ (chap. XXV)	Particule conditionnelle placée après le verbe de la proposition conditionnelle : « si, lorsque ». Ici sans གལ་ ཏེ་ initial : emploi hypothétique (la conséquence découle de la condition).	མ་རིག་པ་ཡོད་ན་ (« si l'ignorance est présente ») – ×1	ཆར་པ་བབ་ན་རྩྭ་སྐྱེའོ། – S'il pleut, l'herbe pousse.
ཡང་	connecteur additif ཡང་ (chap. VI)	Variante de ཀྱང་ après les finales -ང -ན -མ -ར -ལ (chap. VI, I) : ici additif, « aussi, encore ». Dans གཞན་ ཡང་, locution figée de transition : « en outre ».	གཞན་ཡང་ (« en outre ») – ×1	མི་གཞན་ཡང་འོང་། – Un autre homme vient aussi.

Particules déjà rencontrées qui reviennent dans ce segment, avec une précision : ཤིང་ et སྟེ་ (connecteurs), ར་ et སུ་ (oblique ; ར་ forme ici un adverbe dans ལོག་པར་ et མངོན་པར་, chap. III), འི་ (génitif), ནི་ (thématiseur), ཞེས་ (citation), ངོ (finale). Nouveauté : གྱིས་, variante de གིས་ (chap. II), est ici causal – རྒྱུན་གྱིས་ « par la condition de » – et non l'agent d'un verbe d'action ; དང་ relie ici des syntagmes nominaux (chap. XIII, A.2) dans une énumération.

5. Les patrons à repérer

Les trois phrases du segment relèvent de trois moules distincts, qui reviendront tout au long du sūtra.

Moule	Exemple de ce segment
Définition : [défini] … [définissant] ནི་	མི་ཤེས་པ་ནི་མ་རིག་པའོ། – l'inconnaissance, voilà

[défini]-འོ།	l'ignorance
Condition : [A] ན་ [B] སྟེ།	མ་རིག་པ་ཡོད་ན་འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་མངོན་པར་འགྱུར་སྟེ། – si l'ignorance est là, les trois formations se manifestent
Conditionnement : [X]-ལེ་ རྒྱན་གྱིས་ [Y] ཞེས་བྱའོ།	མ་རིག་པའི་རྒྱན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱའོ། – par la condition de l'ignorance, les formations sont dites